The Functional and Pragmatic Peculiarities of the Anthropocentric Phraseological Units in Different Languages and Cultural Environments (on the Descriptive Material of Ukrainian, Russian, Polish, English)

Antropocentrinių frazeologinių vienetų funkciniai ir pragmatiniai ypatumai skirtinėse kalbose ir kultūrinėje aplinkoje (aprašomoji ukrainiečių, rusų, lenkų ir anglių kalbų medžiaga)

Lubomira Hnatiuk
Dr., professor, Vasyl Stus Donetsk National University, Vinnytsia, Ukraine.

http://dx.doi.org/10.5755/j01.sal.0.30.17724

Abstract

The article attempts to outline some characteristics of the selected Ukrainian-Russian-Polish-English anthropocentric phraseological units. The author strives to show a significant role of anthropocentric phraseological units in the representation of a cultural mentality, as well as in reflecting the national and cultural identity. The investigated examples are grouped into several paradigms, each reflecting a special human trait. It is the first attempt to draw parallels as well contrasts between phraseologies in a given semantic paradigm both in related Ukrainian, Russian, Polish and non-related English languages. The attempt has been done to learn and understand the national spirit of the certain ethnic group through anthropocentric phraseological units. This is one of the first attempts when these four languages – Polish, English, Russian and Ukrainian, have been compared in the certain paradigms of anthropocentric phraseologisms reflecting the national and cultural identity in order to capture the spirit of the target language. It is essential for effective cross-cultural communication because the
national and cultural factors of a single speech environment significantly affect not only the elements of the communicative code, but they are also important in the communication process with all its components, i.e. principles, maxims, rules of communication, communication strategies and tactics.

**KEYWORDS:** lingual-cultural concepts, anthropocentric phraseological units, animalistic component, pragmatic function, national and cultural identity.

One of the most important problems of modern linguistics is the presentation of language as a reflection of the surrounding world, the reflection of the world view by different language tools.

Phraseological idioms reflect the objective reality in the imagination of the particular cultural community. Due to this they are important as a source of the cultural concepts, i.e. the information about specific national characteristics of the certain language and cultural environment, therefore "the cultural information incorporated in phraseological phrases need to be taken into account" (Cowie, 2001, p.34).

Because of the complex nature of a phraseological unit with a number of specific features there exist a lot of different classification systems provided by different scholars and based on different principles. Within traditional approach the major tasks are connected with the systematization of the phraseological fund of a language in accordance with semantic criteria. The semantic approach is focused on the importance of idiomatic, functional and contextual aspects. In the classical works of the majority of leading researchers much attention has been paid to the study of inner structure of phraseological unit. Within the inner-connected semantic constituents or components there have been distinguished three main constituents: signification, denotation, and connotation (Kunin, 1996) or six interrelated macro-components: descriptive, evaluative, motivational, emotive, stylistic, grammatical (Teliya, 1988).

However, many relevant issues within traditional approaches remained outside the range of interests: "these approaches have no way of accounting for how phraseological meaning is formed, how cultural or sociocultural information is encoded and stored during its creation and then is retrieved by speakers while using phraseologisms in actual communication, as well as how the mechanisms of the phraseological processing work. Neither has the special nature of the phraseological imagery nor its genesis been subject to an exhaustive description" (Zykova, 2016, p. 256). As prominent scholars claim, in classical researches on phraseology the study of phraseological semantics was confined, to a great extent, to rather general observations (Baranov, Dobrovol'skij, 2013).

At the end of the 20th century with the development of cognitive linguistics the traditional view of phraseological meaning began to alter as the researchers have shifted their interest to learn and understand the national spirit of the certain ethnic group through anthropocentric phraseological units. A significant role of anthropocentric phraseological units in the representation of a cultural mentality, as well as in reflecting the national and cultural identity have been taken into account. All that gave a rise to the development of the new direction, i.e. the anthropocentric phraseology as the research of interaction between linguistic and extra-linguistic meanings of phraseologism (Aliefirenko, 2008), because it verbalizes the national spirit of the nation, that allows to identify the peculiarities of the mental world of the certain ethnic group, its culture and to learn about different stages of its cultural development.

Such prominent scholars as A. Cowie (2001), S. Kozlara (2002), R. Palmatier (1995), S. Ter-Minasova (2000), I. Vidović-Bolt (2008), W. Wysoczański (2006), also focus on the connection of language and thought, consciousness, culture and society. The linguistic and cultural approach to understanding the concept implies that it consists of two parts, i.e. the conceptual one and
the cultural background. The conceptual part of the concept is the basis of lexical meaning of the word, but the cultural layer includes the axiological evaluation, associations, abstraction, etc. The cultural concept reflects the ethnic representation of linguistic knowledge.

Since these problems have not been the subject of much attention of linguists, studying cultural, functional and pragmatic peculiarities of anthropocentric phraseologisms in related Ukrainian, Russian, Polish and non-related English languages is the valid subject in the modern linguistic research. It is also essential for effective communication, so that the national cultural factors of a single speech environment are important in the communication process. All that motivates the validity of the proposed research and its practical application is defined by the possibility to use the results in the translation practice and in some university courses, in the areas of intercultural communication in particular. The practical aspect of the research is connected with the attempt to show peculiarities of anthropocentric phraseologisms in order to capture the spirit of the target language. The novelty and the relevance of the topic lie in the linguistic analysis of the anthropocentric phraseological units of four languages – Polish, English, Russian and Ukrainian. The novelty of the research lies in the characteristic of different manifestations of the national and cultural concepts in related and non-related languages to identify similarities and differences and the correct interpretation of the pragmatic value in order to increase efficiency of cross-cultural interpersonal interaction.

In the proposed research the phraseological level of anthropocentric concepts with its figurative meaning will be investigated.

The aim of the research is to consider the functional and pragmatic meaning of the anthropocentric idioms on the descriptive material of different languages, i.e. Ukrainian, Russian, Polish, English. That aim determines the realization of such specific tasks: to distinguish some subgroups of the anthropocentric idioms; to analyze the similarities and differences of the equivalents of the certain idioms, also the idiomatic variations on the material of related and non-related languages; to identify the national and cultural peculiarities in phraseology of the studied groups. The analysis of the concepts proper and sub-concepts will be done at the phraseological level.

The conceptual image of the world is reflected in human activities, cognitive processes to present the world, knowledge and understanding of the world by the members of the certain society. These images and knowledge are widely represented in phraseology of the certain society, because each lexical unit which is involved into the verbalization of concepts, stores some knowledge during ages. The phraseological layer of language preserving national and cultural characteristics of the specific language and cultural environment reveals the nature of the ethnic community, nation, nations. More than that, due to the phraseological units the unique national cultural treasure is passed down from generation to generation. Wilhelm von Humboldt was the first one to make the connection between language and culture. For the philosopher, the interlocutors of the particular cultural community are capable to contribute to the formation of a collective cultural identity through specific ethnic concepts, which the famous scholar called the spirit of nation (Humboldt, 1984). Also E. Sapir was one of the first as well to postulate explicitly that language represents and conceptualizes reality in a culturally specific manner (Wierzbicka, 1978, p. 28).

Cultural concepts have anthropological nature because they as the mental formations are focused on spirituality, subjectivity and the inner world of the native speaker of the particular language. That is why the most complete national concepts are revealed in the anthropocentric phraseological units. As for modern linguists "phraseology is the only domain of the linguistic study which illustrates the correlation between language and culture" (Cowie, 2001, p.38).
The phraseological idioms are determined by social and political aspects, traditions, customs, cultural values which create similar thematic domains in all investigated languages. The cultural concepts in the research will be described within a broader anthropocentric paradigm since it includes the cultural dimension; and its central assumption is that every language, especially its figurative meanings is connected with the reflection of the world-view shared by the linguistic knowledge about the reality.

Cultural concepts in anthropocentric phraseology of the proposed research are abstract notions such as, for instance, intellectual ability, emotional and expressive aspects, empathy and other positive traits of human nature as well as bad sides of human nature which construct the world-picture in a culturally specific way. Both concepts proper and sub-concepts are involved.

It is noteworthy indeed that “their specificity is implemented mostly at the cognitive, not the semantic level because cultural background refers to information that is most difficult to formalize, as it is connected with semantics in a very indirect and still unexplored way” (Hnatiuk, 2013, p.231) as, for instance, in the paradigm the traits of character with the positive meaning in the sub-concept smart, capable: Ukr.: голова на плечах (1) someone is very smart, capable; 2) to do something after proper consideration: У мене є голова на плечах, і не напіка я! (Kropyvnyckyj, 1975); Rus.: голова на плечах; споткайся с головой: – У тебя есть головы и голова на плечах – иди и зарабатывай, – сказала в интервью сотрудники института один московский милиционер (The National Corpus of Russian Language, 2003); Pol.: mieć głowę do czegoś; Eng.: a bright chap (girl); a person with a head on his shoulders; to use one’s head (loaf) when doing something: Matthew, the eldest, is quite a bright chap and Emma, the next one age-wise, is all right but learning the recorder (Time Corpus, 2015). In the first meaning there are synonyms like зуби з’їсти (проїсти) на чому can do anything with his hands. The phraseological units of that subgroup are common to all investigated languages because of the same factors of logical and psychological nature. They were borrowed from the common sources, for example, more often they describe the
positive qualities of men in connection with the manual physical work; mentioning of certain physical activities are typical for the contexts in which they are used. But there are also a lot of idioms specific to the certain language, for instance, the Polish phraseologism człowiek orkiestra is connected with the intellectual rather than physical qualities of human nature. The mentioned before phraseological unit also should not be confused with the English idiom Jack of all trades with the pragmatic meaning someone tries to do everything but nothing does properly: In the early days, Stevenson described himself as having been a Jack of all trades. The most fascinating part of any business is the early days, because that’s when every experience is a new experience (Time Corpus, 2015).

The sub-concept experience becomes an inspiring source for many of the idioms in all investigated languages because the idioms expressing the main professional categories of the daily life are common in the anthropocentric phraseology. For instance, Ukr: старый (стреляный горобец); стрелянный птах; стреляная птица (1) a person who is very experienced, who is hard to deceive; 2) the experienced person who has seen a lot in his life. Сухарик, трохи знякавий, промовив: — Та маніриться, знаєш, задається ... Не поуй паперу, каже. Але це завжди так спочатку буває. Я в цих справах стреляний птах. Знаєш, неочікувано морочиться – довго припадати та припопутати (Ostrovs’kyj, 1975); Rus.: воробей стреляный (старый) воробей: Впрочем, Дмитрий Самойлов — «воробей» стреляный, отвечает одногласно, как говорится — по делу (The National Corpus of Russian Language, 2015); видал виды, тертый калач, пройти огонь и воду; пройти сиювой огонь и воду и медные трубы: Это человек опытный, себе на уме, не злой и не добрый, а более рассчитливый; это тёртый калач, который знает людей и умеет ими пользоваться (The National Corpus of Russian Language, 2015); польське: stary wyjadacz: Sam też rozłożył się wygodnie, nóżkę na nóżkę założył, od razu widać — stary wyjadacz, czuje się w obcej klasie jak i siebie w domu (The National Corpus of Polish Language, 2012); англ.: a wise old bird/ an old hand: Stephen studied the fields, where the drab clothing of the workers blended into the deep rich brown of the arable land, but where each pair of greys was clearly visible, its progress across the field assessed instantly. He smiled in admiration at his father-in-law. He was a wise old bird and no mistake (Sunley, 1991). In the second meaning there is also the equivalent пройти (кряжь) вогонь и воду (Крим и Рим, криж синьо и решето) и медные трубы (it means to have been in many and various difficult situations; have complicated and not innocent past); compare Rus.: пройти (сювой) огонь и воду и медные трубы; Pol.: przejść przez młyn; Eng.: to go (have been, pass) through the mill. In the first meaning there is also a synonym oto nabite (about the experienced person with a great life experience; about the person who immediately assesses any situation correctly). The sub-concept hardworking includes phraseological units with the concept of “work”. In a given paradigm a number of basic components should be highlighted, so that the members of the ethnic community frequently find inspiring sources in them in order to characterize different situations, individuals or community aspects. They can be illustrated by such idioms as Ukr.: до сьомого поту; сім потів зійшло; умиватися потом; в поті чола; не покладаючи рук, і. е. (1) to work long hours and diligently; 2) to work or to make sb work until exhaustion; exerting oneself to the utmost; to work spending a lot of strength and energy. Ніхто ії не побачить нідег і ні з ким, усе за роботою та по господарству, цілий день, рук не покладаючи (Vovchok, 1976); Rus.: до седьмого пота; не покладаю рук; умываться потом; Pol.: do siódme potu. Po wielkim zmechanizowaniu, po trudzie drożnym aż do siódmej potu, po wykonaniu pracy ostatniej, która daje możliwość poznania forszy i trudu jucznego konia, jego znojów i niemal uczuć – było mu teraz na kamieniach odwiecznej posadzki zimno i obrażliwe (Żeromski, 2010); Eng.: to sweat blood: There was no way I could care about anything now till this kiln was fired. It would be done this time. If I had to sweat blood it would be done (Lindsay, 1989); to sweat one’s guts out; to work day and night (from morning till night): But...
the reality of my new career was harsh. The medical faculty at Buenos Ayres would not accept me, and I had to work day and night for a year to learn enough science to be enrolled (Fowles, 1988). The descriptive material confirms that the semantic meaning of mentioned before idiomatic nominations with the component sweat in the pragmatic sense of diligence is the same in all analyzed languages. Moreover, the component blood appears in order to strengthen the meaning of exhaustion. Another phraseologism in the paradigm of sub-concept "hard work" рання пташка (ранній птах) reflects the pragmatic meaning a person who gets up early, early starts to work: Аби на світ благословилось, уже вона й прокинулася, як рання пташка, і клопочеться, й біге (Vovchok, 1976). The pragmatic value is clear in the phraseological opposition which combines hard work with laziness, such as: рання пташка носик чистить, а пізня очі продирає; рання пташка пшеничку клює, а пізня очи дере.

Cultural connotation plays a significant role in the appropriate interpretation of phraseological idioms. It arises from an associative relation between the image contained in the inner form of a language sign and the content of a cultural pattern. For instance, on the one hand, in the English linguo-cultural environment phraseologism pigeon-livered in the positive meaning little as a dove, sensitive as a dove is associated with a tiny pigeon chest. But there also exist a few phraseological nominations, for instance, to pluck as a pigeon; to fleece a pigeon with the negative pragmatic meaning to deceive a naive person (Bartel, 1983, p.266). They are correlated with negative traits of human nature. On the other hand, there exist a lot of idioms with the component a dove. The lexical unit dove always has a positive value. It began from the biblical events. That lies in the fact that lexical unit dove was used in the biblical story about the Flood. The dove brought good news to the Noah’s family that the water went down. Since then the lexical unit dove in English and in other languages has been used as a symbol of goodness, peace, sensitivity, love and it is also reflected in some other anthropocentrical phraseologisms, for instance, a pair of turtle-doves (Palmatier, 1995, p.322), as well as: Ukr.: голубня сива; голуб миру; маленький як голубенятко; наївний як голуб; покірний як голуб: і навернулась йому на думку Олена, що хороша була, як зоря ясна, а покірна, а тиха, як голубка сива! (Vovchok, 1976); Rus.: голубь мира; голубиная кротость; наивен как голубь: Вечное молчание и голубиная кротость ее глаз говорили за ее беззащитность (The National Corpus of Russian Language, 2015); Pol.: gołąbek pokoju: Przez pierwszych kilka lat Rada Miejska była skłonna, a ja przyszedłem wtedy jako taki gołąbek pokoju – mówi Andrzej Pol. – Potrafię godzić różne interesy, jestem człowiekiem kompromisu (The National Corpus of Polish Language, 2012); czuta gołębica; malutki jak gołąbek; Eng.: the dove of peace; as harmless as a dove; as innocent as a dove; pigeon-livered; to pluck as a pigeon; to fleece a pigeon. Thus, the metaphorical component голуб which in English is used in two forms dove and pigeon should be considered as a significant component of linguo-cultural connotation. Although the above phraseological units exhibit more similar values common to the analyzed languages, such as: soft-hearted, kind, delicate, sensitive, peaceful, at the same time some significant differences are noticed in the other metaphor nominations within a given paradigm of phraseological idioms. They do not always suppose a perfect equivalence of phraseological units from one language to another, as the individuals from each community select different elements from their own culture in order to create idioms with a significant degree of expressivity. There are animals, instruments, objects which have a specific reference in the immediate universe for the certain community, as there are components particularly important for the life of that ethnic group. Compare: Ukr.: покірна овечка; невинна овечка; лагідна як котеня; мухи не скривдить; Rus.: ласковый как теленок, ласковая как кошка; мухи не обидит – Ислам мягкий, застенчивый, что называется, мухи не обидит (The National Corpus of Russian Language, 2015); Pol.:
potulny jak baranek: Dopiero kiedy się uśmiechał, odstaniając równiutkie zęby, nikt nie miał wątpliwości, że ten poznane groźny facet jest potulny jak baranek. – Nigdy nie było z nim klopotów. Miał wielu kolegów i przyjaciół (The National Corpus of Polish Language, 2012); niewinny jak baranek; czuła kotka; przytulny jak pluszowy miś; nawet muchy nie skrzywdzi; Eng.: pigeon-livered; cuddly as a bear; pussy cat; gentle as a lamb; he cannot say boo to a goose; sb wold not hurt (harm) a fly.

Cultural connotation also arises from the interpretation of concepts or sub-concepts. For instance, in Ukrainian, Polish and English within the meaning of submissive, gentle the word lamb is the key component of idioms, in Russian, the component мененок appears in such anthropocentric idioms, because a cow, not a sheep in Russia was a symbol of prosperity. The same is not true about, for instance, Britain, where feeding of sheep was high on the list, because it brought big profits. In all analyzed cultures there is an interesting comparison of the gentle person with a cat. As for the English expression pussy cat it is assumed that "puss is the equivalent to Rus. нис-нис and Ukr. нис-нис, the expression which is used to draw the cats' attention" (Ter-Mynasova, 2000, p.122).

Phraseology of the investigated cultural and language environments is also rich in idioms that emphasize the negative traits of human nature. In this paradigm there have been found a lot of statements with the animalistic components. Let us follow the declared idioms in order to identify common and different features in metaphor, motivation, meaning, etc. Compare: Ukr.: вовк в овечій шкірі; скільки (як) вовка не годуй, а він (все) у ліс дивиться; вовча натура в ліс тягне; свиня в золотому нашийнику – все ж свиня. Порівняйте: А я тобі другу приказую скасую: як вовка не годуй, а він все в ліс дивиться (Муруй), 1972; Rus.: как волка не корми, он все в лес глядит; черного кобеля не отмоешь до бела; свинья в золотом ошейнике – все ж свинья; Pol.: wilk w owczej skórze: Lęk mnie ogarnął, żem w pierwszej chwili tak lekkomyślnie skłanny był zaufać pięknym pozorom biorąc się na lep roześmianych ust i uprzejmych słów. Czyzby wilk w owczej skórze? – pomyślałem – a jeśli wilk, to jawnie wyłaziła mu natura z oczu, kiepsko ukrywana (The National Corpus of Polish Language, 2012); natura ciągnie wilka do lasu: W Stanach, jako właściciel kilku domów czynszowych, dobił do middle class, ale natura ciągnie wilka do lasu – w gąszcz bud bazaru Różyczkiego, w mateczniki starzych załóg i ruchowych podwórek z mnogimi sklepikami i warsztatami; w ten nurt podskórny życia gospodarczego (The National Corpus of Polish Language, 2012); czarnej kólebki nie domyjesz do białego; świńa w złotym naszyjniku zawsze pozostanie świnią; a silk purse out of a sow’s ear.

The descriptive material of the paradigm bad traits of human nature confirms the semantic similarity of analyzed nominations, such as: Ukr.: як вовка не годуй, його все одно тягне до лису в the meaning the bad traits of human nature does not change regardless of the circumstances; вовк в овечій шкірі about the person who under the guise hides his true intentions; вовком дивиться (compare: Rus.: волком смотреть; польське: patrzeć się wilkiem) have a dark, hostile look. The above phraseological units with the animalistic components are distinguished, first of all, by common to all languages the invariant connotation. The peculiarity of human nature lies in the fact that bad habits, no matter how people try to change, sooner or later reveal themselves.

We also focus our attention on the units which are specific to the particular language, and are structured on traditions and cultural values, unique for the national identity of the certain culture. For instance, anthropocentric phraseology of Slavic languages differs substantially from the Western Germanic group of languages, to which English belongs, for example, in syntactic forms. On the one hand, the passive structure in Slavic phraseology, such as вовча натура в лис тягне; скільки (як) вовка не годуй, a він (все) у ліс дивиться (por.: как волка не корми, он все
In semantic aspect, however, the investigated languages exhibit many similarities. Compare: Ukr.: як звір в клітці; як зграя вовків; як загнаний звір; як злий (сміливий) пес; як собака на прив’язі; зірвався як з прив’язі; Rus.: как зверь в клетке; как згнанный зверь; злой как собака; как собака на цепи; как с цепи сорвался; серая волка; Pol.: jak zwierze w klatce; zły (wściekły) jak pies: Taki talent – raz leniwy jak świnia w błocie, a za drugim razem wściekły jak pies – to nic przyjemnego tylko że gmina nie kościół, Pietruszko! – warknął zły jak pies (The National Corpus of Polish Language, 2012); dzika bestia Był więc prawie u celu swej misji, na progu świata snów, gdzie rosną sosny przetarte strzępami mgły, gdy spostrzegała nią nasycona śpiewaczka Nefertiti, i natychmiast zawładnęła jej ciałem i mózgiem dzika bestia płci (The National Corpus of Polish Language, 2012); jak pies na łańcuchu: Zatrzymawszy auto przed bramą parku, posłał Mihalya, żeby doręczył bukiet i list; nie było czokidara, który jak pies na łańcuchu zawsze się kręcił, strzegąc wejścia (The National Corpus of Polish Language, 2012) ; зграя волков; Eng.: like an animal; behave like animals; cross as a bear with a sore head; pack of wolves

The idioms of analyzed subgroups involve the components with the pragmatic meaning of an aggressive animal (dog, wolf, bear). The general nomination is also noteworthy: beast in a cage or imprisoned animal in the pragmatic meaning the aggressive behavior is caused by the loss of freedom and independence

Animalistic components also characterize the subgroups of anthropocentric phraseologisms describing negative interpersonal relationship. Compare: Ukr.: як пес з котом to be with someone in constant struggle, in frequent quarrels; на ножах; метати бісер (перла) перед свиньми say something to people who can not understand what you say; лізти як свиня до корита about the impudent person; надоїдливий як муха; причепитися як реп'ях до штанів; прожжати всі уши to tire sb by speaking continually about one and the same thing or person; Rus.: как кошка с собакой (compare: на ножах, не в ладах); прожжати все уши; надоедливый как муха; Pol.: jak pies z kotem: Rosła wzajemna nieufność i ci, co jeszcze niedawno śpiewali “obok Orla znak Pogoni”, zamilkli, zapiekli się, bo jedni i drudzy byli uparcie, jak to zwykle Litwini. Tak żyli ze sobą jak pies z kotem, mimo woli przywykając do siebie (The National Corpus of Polish Language, 2012); drzeć z kimś katy; rzucić perły przed wieprze; pchać się jak świnka do koryta; natrętny jak mucha; przyczepić się jak rzep do psiego ogona; Eng.: to fight like cat and dog; to be at daggers drawn with sb; to make a song about sb/ smth; to have a love-hate relationship; dog-eat-dog

It is worth paying special attention to the English idioms to have a love-hate relationship. In English the idiom to have a love-hate relationship characterizes the negative interpersonal relationship in marriage. The same is also true about the semantic borrowing wyścig szczurów of the English idiom rat race that has the similar meaning with Am.E dog-eat-dog, which do not have any equivalents in the Eastern Slavic Ukrainian and Russian languages. The above idioms express one side of the American lifestyle, connected with a kind of severe rivalry: Dziś podstawowa formą egzystencji jest wyścig szczurów. Drugi człowiek jest albo rywalem, którego należy pokonać,
To conclude, the culture-oriented approach in my research in line with particular achievements of cognitive linguistics in the area of concepts sheds more light on the specifics of the anthropocentric phraseology in order to clarify some aspects of how linguo-cultural information is encoded into phraseological idioms. The cross-cultural study of Ukrainian-Russian-Polish and English idioms has revealed that the unusual character of concepts and sub-concepts in the paradigms of anthropocentric idioms both in related and non-related languages manifests itself in the comparison with the equivalents in the investigated languages.

On the one hand, a perfect praseological equivalence should be taken into account, for instance, Ukr.: вовк в овечій шкірі; снільки (як) вовка не годуй, а він (все) у ліс дивиться; вовча натура в ліс тягне; синяя в золотому нашивнику — все ж свиня; Pol.: natura ciągnie wilka do lasu; czarnej kobyły nie domyjesz do białego; Rus.: как волка не корми, он все в лес глядит; черного кобеля не отмоешь до бела; свинья в золотом ошейнике — все же свинья. In English, however, there exists the semantic loan-translation like the expressions the dog returns to its vomit; leopard never changes its spots; you cannot make a silk purse out of a sow’s. The above idioms are generally identical for the studied linguo-cultures in meaning, but they are expressed by different cultural components. For instance, if phraseologisms of Slavic languages involve such animalistic components as a wolf, a dog, a pig, we can notice the component leopard in English.

On the other hand, some phraseological units have only a partial correspondence in different languages, compare: Ukr.: покірна овечка; Rus.: ласковый как теленок; Pol.: potulny jak baranek; Eng.: gentle as a lamb. If, for the Ukrainian, Polish and English languages within the meaning of submissive, gentle the word lamb is the component of idioms, in the Russian case, the component теленок sometimes serves this function. From time immemorial it is a cow, not a sheep in the Russian linguo-cultural environment that was considered to be a symbol of prosperity, for instance, in the ancient Rus the cow was gently called матушкой-кормилицей.

On the whole, concepts proper largely coincide in all investigated languages but for aspects of meaning. At the same time, corresponding phraseologisms show a high degree of cultural specificity in the subconcepts. The difference in the anthropocentric phraseology in the Ukrainian-Russian-Polish and English languages is rooted in the choice of different realia or different aspects of the same realia by representatives of investigated linguo-cultural societies.

To conclude, we admit that, in many cases, we deal with similar logical and semantic patterns in all investigated languages because of the existence of the same human universal spirit, of a resembling ontological experience, of a common European identity. We could also assert, on the basis of the previously analyzed descriptive material, that there are unique phraseological units in the culture and mentality of each community, determined by different economic, social, historical and psychological aspects.

Since phraseology in comparative linguo-cultural studies is still relatively young field of research, much more corpora are necessary to learn and understand the national spirit of the certain ethnic group through cultural concepts. This is one of the first attempts when these four languages – Polish, English, Russian and Ukrainian, have been compared. Therefore, the prospects of further investigation are connected with the comparison of phraseological units in the anthropocentric paradigm expanding the study by the large group of phraseological idioms. The comparison will be continued and the conclusions of the proposed research have a premature character.
2. Баранов [Baranov], А., Добровольский [Dobrovolskij], Д., 2013. Основы фразеологии (краткий курс) [Fundamentals of Phraseology (the short course)], М: Флинта; Наука, p.312.

References


Lubomira Hnatiuk. Antropocentrinių frazeologinių vienų funkciniai ir pragmatiniai ypatumai skirtinėse kalbose ir kultūrineje aplinkoje (aprašomoji ukrainiečių, rusų, lenkų ir anglų kalbų medžiaga)

Straipsnyje tyrinėjami antropocentriniai frazeologiniai vienetai, kuriais į kalbą (giminingose ukrainiečių, rusų, lenkų kalbose ir neįgiminingoje anglų kalboje) yra įterpiama etninė ir kultūrinė informacija. Straipsnis mėgina išskirti tam tikras subgrupes su atrinktais ukrainiečių–rusų–lenkų–anglų antropocentriais frazeologiniais vienetais. Išnagrinėjusieji pavyzdžiai grupuojami į kelias sričių, atspindinčias nacionalinį ir kultūrinią identitę kalbos kultūrinese sąvokose, parodant frazeologinių vienetų vaidmenį vaizduojant kultūrinį mentalitetą ir brėžiant paraleles, taip pat ir kontrastus tarp antropocentriinių frazeologinių vienetų skirtinėse kalbose ir skirtinėje kultūrineje aplinkoje siekiant atspindėti tikslinės kalbos dvasią. Tai labai svarbu siekiant efektyvius tarpkultūrinės komunikacijos, nes vienos kalbos aplinkos nacionaliniai kultūros veiksniai daro didelę įtaką taiuk ne tik komunikaciniu kodo elementams, bet ir svarbūs komunikacijos procese su visais savo komponentais, t. y. principais, maksimomis, komunikavimo taisyklėmis, strategijomis ir taktika.